Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | U jego boku Jehochanan, dowódca, a z nim dwieście osiemdziesiąt tysięcy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przy nim Jehochanan, dowodzący dwustu osiemdziesięcioma tysiącami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przy nim *stał* dowódca Jehochanan, a z nim dwieście osiemdziesiąt tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po nim książę Johanan, a z nim dwa kroć sto tysięcy, i ośmdziesiąt tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | po tym Johanan książę, a z nim dwie ście i ośmdziesiąt tysięcy; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przy jego zaś boku dowódca Jochanan, a z nim dwieście osiemdziesiąt tysięcy ludzi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obok niego Jehochanan, dowódca dwustu osiemdziesięciu tysięcy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a przy nim Jehochanan, dowódca, z dwustoma osiemdziesięcioma tysiącami ludzi; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | obok niego Jochanan wraz z dwustu osiemdziesięcioma tysiącami żołnierzy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | obok niego Jehochanan, który dowodził 280 000 dzielnych wojowników, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після нього Йоанан володар і з ним двісті вісімдесять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oprócz niego dowódca Jehochanan, a z nim dwieście osiemdziesiąt tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podlegał mu dowódca Jehochanan, a z nim było dwieście osiemdziesiąt tysięcy. |

1. 1) tysięcy, אָלֶף , l. oddziałów. Słowo to było bliskozn. względem bardziej podkreślającego aspekt rodzinny słowa מִׁשְּפָחָה (miszpacha h), zob. <x>40 6:15</x>, 16; <x>70 1:16</x>; <x>90 10:19</x>;<x>90 23:23</x>; <x>140 1:2</x>; <x>400 5:1</x>. Być może wojska w Jerozolimie rotowały: <x>130 27:1-15</x>. Duża armia jest jednym z dowodów błogosławieństwa, <x>140 13:3</x>;<x>140 14:8</x>;<x>140 25:5</x>;<x>140 26:11-15</x>. W przypadku Jehoszafata liczba wojska jest porównywalna z liczbą ze spisu Dawida z <x>130 21:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)